

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969.

18 MAART 1969.

WETSONTWERP

tot WIJziging van de wetten van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger, en van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

1. - AMENDEMENT

VOORGESTELD DOOR DE HEER DE VLIES
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

(Ter vervanging van het vroeger rondgedeelde amendement, Stuk n° 279/3.)

Art. 16.

Dit artikel aanvullen met een § 2. luidend als volgt:

§ 2. Paragraaf 3 van artikel 49 van dezelfde wet wordt oerоnqen door ioet volgt:

« De militeiren, qeroepen om als leden deel uit te maken van militaire gerechtshoven of als oorzltter o] leden van een krigsreed, moeten, naargelang zij hun embt in een Nederlandstelijke of in een Franstalige kerner van dat gerecht uitoeienen., respectievelijk de grondige kennis van flet Nederlands of van het Frans bezitten, overeenkomstig artikel Z van de urei van 30 juli 1938 op het gebruik der telen bi] het leger. of in de [aatboeken van de Strijdkrachten oermeld steen els grondig tioetetiqen, zoels bepeeld bij artikel 7 l'an de wet van 30 [ull 1938, gewijzigd bi] ertikel 8 van de wet van 30 juli 1955. »

P. DE VLIES.
L. LINDEMANS.

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969,

18 MARS 1969.

PROJET DE LOI

modifiant les lois des 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, et 15 juin 1935 sur remploi des langues en matière judiciaire.

1. - AMENDEMENT

PRESENTE PAR M. DE VLIES
AU TEXTE
ADOpte PAR LA COMMISSION.

(En remplacement de l'emendement distribué précédemment, Doc. n° 279/3.)

Art. 16.

Compléter cet article par un § 2, libellé comme suit:

§ 2. Le § 3 de l'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

« Les militaires appelés à faire partie des cours militaires en qualité de membres ou d'un conseil de guerre en qualité de président ou de membres doivent, selon qu'ils remplissent leurs fonctions dans une chambre [rengeise ou dans une chambre néerlandaise de cette juridiction. avoir respectivement une connaissance approfondie du français ou du néerlandais, conformément à l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, ou figurer dans les annuaires des Forces armées en qualité de bilingues perieits comme le prévoit l'article 7 de la loi du 30 juillet 1938, modifié par l'article 8 de la loi du 30 juillet 1955. »

[Zie ommuijde -- Vain verso.

Z«.

279 (1968-1969):

- N° 1 : Wetsontwerp,
- N° 2 : Verslaq.
- N° 3 : Amendementen.

Voir:

279 (1968-1969) ,

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Rapport.
- N° 3 : Amendements.

II, - AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. LALOUX
AU TEXTE ADOPTE
PAR LA COMMISSION,

Art. 15.

1. Au troisième alinéa, septième ligne, supprimer les mots :

« tiers au moins »,

JUSTIFICATION.

La présence, dans chaque groupe linguistique, d'un seul magistrat bilingue doit suffire puisque le nombre des affaires à traiter dans la seconde langue nationale diminuera de plus en plus en application du principe de l'unilinguisme régional prévu par les lois.

Le maintien des mots « tiers au moins » aurait pour effet de permettre à l'autorité compétente de nommer pratiquement des magistrats bilingues, à concurrence de 100 % dans chacun des deux groupes, et d'écarter ainsi les magistrats titulaires d'un diplôme de docteur en droit en langue française.

2° Au quatrième alinéa, première ligne, supprimer les mots :

« deux tiers des ».

JUSTIFICATION.

Voir le premier alinéa de la justification du 1°.

3° Supprimer le cinquième alinéa.

JUSTIFICATION.

La suppression des mots « deux tiers » au quatrième alinéa, rend inutile le cinquième alinéa.

IL - AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER LALOUX
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 15.

1° In het derde lid, op de zevende regel, de woorden :

« ten minste een derde »,

vervangen door de woorden :

« één magistrat ».

VERANTWOORDING.

Als in elke taalgroep een tweetalige magistrat aanwezig is, kan zulks volstaan, aangezien het aantal zaken die in de tweede landstaal behandeld moeten worden, steeds meer zal afnemen. Ingevolge het door de wet ingevoerde beginsel van de regionale eentaligheid.

Het behoud van de woorden « ten minste een derde » zou tot ijverig hebben dat de bevoegde autoriteiten in de praktijk in elk van de twee groepen niets dan tweetalige magistraten zouden kunnen benoemen, zodat de magistraten met een Franstalig diploma voor doctor in de rechten zouden uitgesloten worden.

2° In het vierde lid, op de eerste regel, de woorden :

« tweederde van »,

weglaten.

VERANTWOORDING.

Zie het eerste lid van de verantwoording voor 1°.

3° Het vijfde lid weglaten.

VERANTWOORDING.

Doordat de woorden « tweederde » in het vierde lid worden weggelaten, wordt het vijfde lid overbodig.

V. LALOUX.